

HUMANIDADES A CORTA DISTANCIA

# Seminario

## Traducción Audiovisual Didáctica e Inclusión Educativa

CONSTRUYENDO UN AULA DE IDIOMAS MULTIMODAL E INCLUSIVA

### CENTRO ASOCIADO DE CÓRDOBA

Plaza de la Magdalena, 1 (Córdoba, España)

14 de diciembre de 2022

#SOMOS2030

[www.uned.es](http://www.uned.es)

UNED



## Traducción Audiovisual Didáctica e Inclusión Educativa

Humanidades a Corta Distancia (HCD) es una iniciativa que parte de las facultades de Filología, Filosofía, y Geografía e Historia de la UNED. El objetivo de este proyecto es acercar a la comunidad educativa de la UNED tras el paréntesis provocado por la COVID-19.

El *Seminario Traducción Audiovisual Didáctica e Inclusión Educativa: Construyendo un Aula de Idiomas Multimodal e Inclusiva* está financiado por HCD y tiene como objetivo acercar a la provincia de Córdoba las investigaciones que se están llevando a cabo en la Facultad de Filología en materia de didáctica de lenguas e inclusión educativa a través de la Traducción Audiovisual Didáctica y en la firme apuesta que se hace desde el grupo de investigación TRADIT y desde el Grupo de Innovación Docente ARENA por una enseñanza de lenguas inclusiva y accesible.

El seminario está coordinado por la Dra. Noa Talaván Zanón, profesora titular en la Facultad de Filología de la UNED, y por Antonio J. Tinedo Rodríguez, investigador predoctoral perteneciente a la misma institución. La Dra. Talaván es coordinadora del Grupo de Innovación Docente ARENA, del grupo de investigación TRADIT, y, además, es Investigadora Principal del Proyecto I+D+i TRADILEX financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

A través de este seminario se pretende acercar a la ciudadanía cordobesa la investigación que se está llevando a cabo en el seno de los grupos coordinados por la Dra. Talaván en materia de Traducción Audiovisual Didáctica, accesibilidad audiovisual, inclusión educativa y educación en valores. Para ello se ofrece un conjunto de ponencias impartidas por investigadoras de primer nivel en las que se abordarán los principales ejes de actuación del proyecto en clave divulgativa.

Además, se presentará el monográfico *La enseñanza del inglés en el siglo XXI: una mirada integradora y multimodal* cuya autoría se debe a Antonio J. Tinedo Rodríguez. Este manual forma parte de la producción científica del Proyecto I+D+i TRADILEX y bebe de la esencia de los manuales clásicos sobre didáctica de lenguas, ensalzando el valor de las tareas de Traducción Audiovisual Didáctica en el aula de idiomas y las sinergias de esta disciplina con enfoques como PETaL (*Play, Education, Toys and Languages*), acuñado por la Catedrática cordobesa M<sup>a</sup> Elena Gómez Parra o IFSyC (Inglés con Fines Sociales y de Cooperación), acuñado por las investigadoras cordobesas M<sup>a</sup> Elena Gómez Parra y Cristina Huertas Abril.

**Bienvenida: “El proyecto I+D+i TRADILEX: una apuesta por la inclusión educativa en la enseñanza de lenguas”**

15:30 –  
16:00

Noa Talaván, Profesora Titular, UNED, Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas.

Antonio J. Tinedo, Investigador, UNED, Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas.

16:00 –  
16:45

**Experiencias didácticas en el Proyecto de Innovación Docente ADAS: adquisición de competencias específicas de traducción audiovisual y de inglés como lengua extranjera**

María del Mar Ogea Pozo, Profesora, Universidad de Córdoba, Departamento de Traducción.

16:45 –  
17:30

**La metodología multimodal para la aplicación del enfoque de género en el aula de traducción jurídica y de la enseñanza de inglés para juristas**

María Luisa Rodríguez Muñoz, Profesora, Universidad de Córdoba, Departamento de Traducción.

17:30 –  
18:00

**Pausa café**

18:00 –  
18:45

**Accesibilidad en las aulas: aproximación al aprendizaje del francés como lengua extranjera a través del subtitulado para personas sordas (SpS)**

María Azahara Veroz González, Profesora, Universidad de Córdoba, Departamento de Traducción.

18:45 –  
19:30

**La Traducción Audiovisual Didáctica: la familia audiovisual al servicio de una sociedad igualitaria, inclusiva y plurilingüe**

Soledad Diaz Alarcón, Profesora, Universidad de Córdoba, Departamento de Traducción.

19:30 –  
19:45

**Clausura del seminario: Presentación del libro “La enseñanza del inglés en el siglo XXI: una mirada integradora y multimodal”**

Antonio J. Tinedo, Investigador, UNED, Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas.

## Páginas web de interés

Si le interesa profundizar sobre la actividad investigadora y divulgativa sobre Traducción Audiovisual y Traducción Audiovisual Didáctica recomendamos las siguientes webs:

Logo	Descripción y enlace
 <p>DIDACTIC AVT</p>	<p>El sitio <a href="https://tradit.uned.es/">https://tradit.uned.es/</a> es la página web del grupo de investigación Tradit, coordinado por la Dra. Noa Talaván. En esta página encontrará recursos generados por el grupo de investigación, eventos, seminarios, congresos, etc.</p>
	<p>El blog <a href="https://blogs.uned.es/arena/">https://blogs.uned.es/arena/</a> es el blog del Grupo de Innovación Docente ARENA de la UNED. Este grupo está coordinado por la Dra. Noa Talaván. En este blog encontrará información sobre los componentes del grupo, los proyectos de innovación docente que se llevan a cabo, las publicaciones derivadas de los mismos y todo lo relacionado con la difusión de las actividades del grupo.</p>
	<p>El sitio web TradAV (<a href="http://www.uco.es/tradav/">http://www.uco.es/tradav/</a>) está coordinado por la Dra. María del Mar Ogea Pozo. Su objetivo es ofrecer a los estudiantes, investigadores y traductores noveles una clasificación de recursos y materiales que le sean de utilidad para el estudio y la práctica de la traducción audiovisual, así como de otras áreas transversales que puedan estar relacionadas con esta disciplina.</p>

## Redes sociales

Los grupos coordinados por la Dra. Talaván son muy activos en redes sociales, especialmente en Twitter, puede seguirnos en:

<b>Proyecto TRADILEX</b>	@tradilex
<b>Grupo de Innovación Docente ARENA</b>	@GID_ARENA
<b>Grupo TRADIT</b>	@Tradit_UNED
<b>Congreso TRADIT23</b>	@tradit_23

## Futuros eventos

Próximamente se celebrará en Madrid el I Congreso Internacional sobre Traducción Audiovisual Didáctica y Accesibilidad titulado *1<sup>st</sup> International Conference on Didactic Audiovisual Translation and Media Accessibility*.

Este congreso contará con talleres impartidos por investigadores de reconocido prestigio en el ámbito de la Traducción Audiovisual Didáctica a los que puede inscribirse hasta el día 15 de febrero de 2023. Estos talleres son:

<b>Introduction to Didactic Audiovisual Translation</b>	Dr. Alberto Fernández Costales, Universidà d'Uviéu (España)
<b>Didactic captioning: subtitling and SDH</b>	Dra. Noa Talaván Zanón, UNED (España)
<b>Didactic revoicing: dubbing, voice-over and free commentary</b>	Dra. Jennifer Lertola, Università del Piemonte Orientale (Italia)

Además, el programa cuenta con las ponencias plenarias de prestigiosos académicos internacionales: Agnieszka Szarkowska (*Uniwersytet Warszawski*, Polonia), Jorge Díaz-Cintas (*University College London*, Reino Unido), Anna Marzà (*Universitat Jaume I*, España) y Frederic Chaume (*Universitat Jaume I*, España).

Podrá encontrar toda la información sobre la conferencia en <https://blogs.uned.es/tradit23/> y si desea inscribirse puede hacerlo de forma telemática a través del link: <https://blogs.uned.es/tradit23/registration/>.

**¡Le esperamos en Tradit23!**

